

<p>IN FESTO PENTECOSTES Sollemnitas cum Octava 1 classis</p>	<p>ZESŁANIE DUCHA ŚWIĘTEGO Sollemnitas z oktawą 1 klasy</p>
<p>IN I VESPERIS</p>	<p>I NIESZPORY</p>
<p>Ant. 1 Dum compleréntur † dies Pentecóstes, erant omnes páriter dicéntes, allelúia.</p>	<p>Ant. 1 A gdy nadeszły dni Pięćdziesiątnicy, byli wszyscy razem mówiący, alleluja. <i>por. Dz 2, 1</i></p>
<p>Ps. 109 Dixit Dóminus Dómino meo, cum reliquis de Dominica, ???.</p>	<p>Ps 109 Rzekł Pan do Pana mego, z pozostałymi z niedzieli, ???.</p>
<p>Ant. 2 Spíritus Dómini † replévit orbem terrárum, allelúia.</p>	<p>Ant. 2 Duch Pana wypełnia świat, alleluja. <i>MDr 1, 7</i></p>
<p>Ant. 3 Repléti sunt omnes † Spíritu Sancto, et cœpérunt loqui, allelúia.</p>	<p>Ant. 3 Wszyscy napełnieni byli Duchem Świętym, i poczęli mówić, alleluja. <i>Dz 2, 4</i></p>
<p>Ant. 4 Loquebántur † váriis linguis Apóstoli magnália Dei, allelúia, allelúia, allelúia.</p>	<p>Ant. 4 Mówili Apostołowie w różnych językach o wielkich sprawach Bożych, alleluja. <i>Dz 2, 11</i></p>
<p>Capitulum (Act. 2, 1-2)</p>	<p>Kapitulum (Dz 2, 1-2)</p>
<p>Cum Compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes discípuli páriter in eódem loco : † et factus est repénte de cælo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis, * et replévit totam domum ubi erant sedéntes.</p>	<p>A gdy nadeszły dni Pięćdziesiątnicy, byli wszyscy razem na tym samym miejscu. I stał się z nagła z nieba szum jakby nadchodzącego wichru gwałtownego, i napełnił cały dom, gdzie siedzieli.</p>
<p>Responsorium breve</p>	<p>Responsorium krótkie (J 14, 26)</p>

<p>Spíritus Paráclitus, * Allelúia, allelúia. R. Spíritus Paráclitus, * Allelúia, allelúia. V. Docébit vos omnia, R. Allelúia, allelúia. V. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. R. Spíritus Paráclitus, * Allelúia, allelúia.</p>	<p>Duch Pocieszyciel, * Alleluja, alleluja. W. Duch Pocieszyciel, * Alleluja, alleluja. K. On was wszystkiego nauczy. W. Alleluja, alleluja. K. Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu. W. Duch Pocieszyciel, * Alleluja, alleluja.</p>
<p>Hymnus</p>	<p>Hymn (św. Raban Maur, IX w.)</p>
<p>Veni Creátor Spíritus, Mentes tuórum visita, Imple supérna grátia, Quæ tu creásti péctora.</p>	<p>O Stworzycielu, Duchu, przyjdź, Nawiedź dusz wiernych Tobie krąg, Niebieską łaskę zesłać racz Sercom, co dziełem są Twych rąk.</p>
<p>Qui Paráclitus díceris, Donum Dei altíssimi, Fons vivus, ignis, cáritas, Et spiritalís úntio.</p>	<p>Pocieszycielem jesteś zwan I Najwyższego Boga dar, Tyś namaszczaniem naszych dusz, Zdrój żywy, miłość, ognia żar.</p>
<p>Tu septifórmis múnere, Dextræ Dei tu dígitus, Tu rite promíssum Patris, Sermóne ditans gúttura.</p>	<p>Ty darzysz łaską siedemkroć, Bo moc z prawicy Boga masz, Przez Ojca obiecany nam, Mową wzbogacasz język nasz.</p>

<p>Accénde lumen sénsibus, Infúnde amórem córdibus, Infírma nostri córporis Virtúte firmans pérpeti.</p>	<p>Światłem rozjaśnij naszą myśl, W serca nam miłość świętą wlej I wątłą słabość naszych ciał Pokrzep stałością mocy Twej.</p>
<p>Hostem repéllas lóngius, Pacémque dones prótinus : Ductóre sic te práevio Vitémus omne nóxium.</p>	<p>Nieprzyjaciela odpędź w dal I Twym pokojem obdarz wraz. Niech w drodze za przewodem Twym Miniemy zło, co kusi nas.</p>
<p>Per te sciámus da Patrem, Noscámus atque Fílium, Te utriúsque Spíritum Credámus omni témpore.</p>	<p>Daj nam przez Ciebie Ojca znać, Daj, by i Syn poznany był, I Ciebie, jedno tchnienie Dwóch, Niech wyznajemy z wszystkich sił.</p>
<p>Glória Patri Dómino, Natóque, qui a mórtuis Surréxit, ac Paráclito, In sæculórum sæcula. Amen.</p>	<p>Niech chwała będzie Ci, Ojcze, I Synu z martwych powstały, I Duchu, Dawco radości, Przez wszystkie wieki bez końca. Amen.</p>
<p><i>Sic terminantur omnes Hymni usque ad Nonam Sabbati sequentis inclusive.</i></p>	<p><i>Tak kończą się wszystkie hymny aż do nony następnej soboty włącznie.</i></p>
<p>V. Repléti sunt omnes Spírítu Sancto, allelúia. R. Et coepérunt loqui, allelúia.</p>	<p>K. Wszyscy napełnieni byli Duchem Świętym, alleluja. W. I poczęli mówić, alleluja. <i>Dz 2, 4</i></p>

<p>Ad Magnificat Ant. Non vos relínquam † órphanos, allelúia : vado, et vénio ad vos, allelúia : et gaudébit cor vestrum, allelúia.</p>	<p>Ant. do Magnificat Nie pozostawię was sierotami, alleluja; odchodzę i przychodzę do was, alleluja; i będzie się radowało serce wasze, alleluja. J 14, 18. 28; 16, 22</p>
<p>Oratio</p>	<p>Oracja</p>
<p>Deus, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti : † da nobis in eódem Spíritu recta sápere, et de eius semper consolatióne gaudére. Per Dóminum... in unitáte eiúsdem Spíritus.</p>	<p>Boże, któryś w dniu dzisiejszym pouczył serca wiernych oświeceniem Ducha Świętego; daj nam w tymże Duchu pojmować to, co prawe, i radować się zawsze z Jego pocieszenia. Przez Pana... w jedności tegoż Ducha.</p>